

Partie 2 : Comment traduire ?

1- Quelques procédés

1- Le découpage linéaire :

1-1- Les unités de la traduction

Le texte se présente comme une unité formelle et significative, à l'intérieur de laquelle chaque élément occupe une place bien définie. Pour le traduire, il faut suivre son développement et traduire phrase par phrase. Dans chaque phrase, la syntaxe détermine pour chaque mot ou structure une fonction particulière qui concourt au sens global. On peut ainsi subdiviser la phrase en « unités de sens » de divers types et d'extension variable. Les mots qui constituent chaque unité de sens devront être considérés ensemble, et non un à un. En suivant le découpage linéaire, le traducteur pourra chercher successivement des équivalents à chaque groupe de mots. (ex. la transposition)

1-2- Les réseaux de signification :

Le travail de repérage ne se limite pas au découpage linéaire qui se fait au fil du texte ; il existe d'autres types d'unités du sens qui ne se découvrent pas selon l'ordre de succession du discours, mais dans la simultanéité de tous les mots écrits. C'est ici que l'analyse préalable, notamment stylistique, prouve sa nécessité.

2- La recherche d'équivalences

a- Savoir faire un tri :

Quel que soit l'instrument auquel le traducteur aura recours, il n'y trouvera que des « pistes » : il lui faudra donc choisir. Il devra également faire un tri dans son propre bagage linguistique : il devra chercher à distinguer entre les innovations lexicales et les pures in-corrrections (par déformation ou mauvais usage de la langue).

b- La traduction littérale :

En travaillant sur un texte, l'étudiant se trouvera devant des phrases ou des groupes de mots qui pourront être traduits littéralement. Par ailleurs, la traduction littérale, n'est pas toujours la meilleure traduction : deux signifiants homologues n'ont pas forcément toujours la même élasticité, et il peut surgir des problèmes contextuels.

c- Les transpositions et recompositions :

L'approche littérale est souvent impossible ; on peut se livrer à une sorte de paraphrase pour se libérer de la formulation originale et tenter de découvrir une possibilité de transposition plus conforme aux caractéristiques de la langue cible. La paraphrase aide à

effectuer des transpositions syntaxiques ou grammaticales (changement de catégorie grammaticale) et des recompositions des phrases.

d- Les adaptations :

Sous ce terme, nous réunissons les traductions des usages les plus créatifs de la langue : métaphores, néologismes, jeux de mots...

e- Les compensations :

Il s'agit des compensations des pertes de sens par un ajout de signification sur un autre terme ou une autre structure. C'est un procédé qui requiert assez de finesse et d'expérience.

3- Typologie courante des erreurs de traduction

- a- **Le faux sens :** c'est un emploi inexact ou erroné d'un mot ou d'une expression. Il peut relever par exemple d'un défaut de compréhension ou d'analyse de l'original.
- b- **Le contre sens :** c'est un emploi manifestant une interprétation contraire à la Signification véritable. (Le traducteur trahit et va à l'encontre du texte original).
- c- **Le non-sens :** il consiste à dire des choses dépourvues de sens.
- d- **Le non-respect des niveaux de langue employés.**

4- Application :

Traduis en français le texte suivant :

مفهوم الذكاء الاصطناعي

الذكاء الاصطناعي هو فرع من فروع علوم الحاسبات، وهو العلم الذي يجعل الآلات تفكر مثل البشر، أي حاسوب له عقل. أيضاً يعرف بأنه سلوكا وخصائص معينة تتسم بها البرامج الحاسوبية وتجعلها تحاكي القدرات الذهنية البشرية وأنماط عملها. ومن أهم هذه الخصائص القدرة على التعلم والاستنتاج ورد الفعل على أوضاع لم تبرمج عليها الآلة. فهي أنظمة أو أجهزة تحاكي الذكاء البشري لأداء المهام والتي يمكنها أن تحسن من نفسها استنادا إلى المعلومات التي تجمعها.

أ.م. هناء رزق محمد: مجلة دراسات في التعليم الجامعي، العدد 52، 2021.